



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-6227	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γαλλικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-6227/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Το μάθημα έχει "εργαστηριακή" μορφή, υπό την έννοια ότι βασίζεται στην ενεργό συμμετοχή του φοιτητή στην πράξη της μετάφρασης (βλ. σχετικά και τα όσα αναφέρονται στα του μαθήματος του μαθήματος του Ε' εξαμήνου). Στο εξαήμενο αυτό, συνεχίζεται η διδακτική διαδρομή του προηγούμενου εξαμήνου με λογοτεχνικά κείμενα μεγαλύτερου βαθμού δυσκολίας. Γίνεται σταδιακή μύηση στη διαδικασία της απόδοσης του νεοελληνικού λογοτεχνικού κειμένου στη γαλλική γλώσσα τόσο μέσα από προσέγγιση και κριτική επεξεργασία των ήδη υπάρχουσών μεταφράσεων, κυρίως θεατρικών και μυθιστορηματικών έργων, όσο και μέσα από δοκιμές μετάφρασης κειμένων που δεν έχουν μεταφραστεί στα γαλλικά. Και εδώ, όπως και στην περίπτωση του προηγούμενου εξαμήνου, πρέπει, στους μαθησιακούς στόχους και τα επιδιωκόμενα αποτελέσματα, να επαναλάβουμε τον μεγάλο βαθμό δυσκολίας στην απόδοση κειμένων της νεοελληνικής Γραμματείας στα γαλλικά, από ασκούμενους φοιτητές (μελλοντικούς μεταφραστές λογοτεχνίας) οι οποίοι, εκτός ελαχίστων σπάνιων εξαιρέσεων, δεν είναι δίγλωσσοι, επομένως θα συναντήσουν ένα πλέγμα μεταφραστικής δυσκολίας. Η επιλογή να ενταχθούν και εδώ κείμενα θεατρικά και μυθιστορηματικά δεν είναι τυχαία αλλά εξυπηρετεί την παιδαγωγική στόχευση η οποία παραμένει να προσφερθούν προς άσκηση μετάφρασης στους φοιτητές τα περισσότερα και πιο ιδιαίτερα γλωσσικά κείμενα τα οποία, μέσα από τον βαθμό δυσκολίας τους, θα προσφέρουν στον διδάσκοντα την ευκαιρία να αναφερθεί σε μια σειρά από φαινόμενα που ενδιαφέρουν τον ασκούμενο (ιδιόλεκτος, λαϊκή γλώσσα, ευχές, κατάρες, έθιμα, παραδόσεις και άλλα).

Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα έχει "εργαστηριακή" μορφή, υπό την έννοια ότι βασίζεται στην ενεργό συμμετοχή του φοιτητή στην πράξη της μετάφρασης (βλ. σχετικά και τα όσα αναφέρονται στα του μαθήματος του μαθήματος του Ε' εξαμήνου). Στο εξαήμενο αυτό, συνεχίζεται η διδακτική διαδρομή του προηγούμενου εξαμήνου με λογοτεχνικά κείμενα μεγαλύτερου βαθμού δυσκολίας, γίνεται σταδιακή μύηση στη διαδικασία της απόδοσης του νεοελληνικού λογοτεχνικού κειμένου στη γαλλική γλώσσα τόσο μέσα από προσέγγιση και κριτική επεξεργασία των ήδη υπάρχουσών μεταφράσεων, κυρίως θεατρικών και μυθιστορηματικών έργων, όσο και μέσα από δοκιμές μετάφρασης κειμένων που δεν έχουν μεταφραστεί στα γαλλικά.



- 1η εβδομάδα: Traduire le théâtre-Introduction
- 2η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Η Μοναξιά
- 3η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Η Μοναξιά
- 4η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Η Μοναξιά
- 5η εβδομάδα: Traduire le roman
- 6η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Οι αδερφοφάδες
- 7η εβδομάδα: Ν. Καζαντζάκης, Οι αδερφοφάδες
- 8η εβδομάδα: Ν.Καζαντζάκης, Οι αδερφοφάδες
- 9η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου
- 10η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου
- 11η εβδομάδα: Π. Πρεβελάκης, Ο Ήλιος του Θανάτου
- 12η εβδομάδα: La série 'Littérature francophone'
- 13η εβδομάδα: Littérature et cinéma

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
Σύνολο Μαθήματος	50																
(ECTS: 2)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτή εξέταση στο πλαίσιο προγραμματισμένης εξεταστικής περιόδου.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

1. <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/5252> (Τίτλος: Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη- Συγγραφείς: Δημητρώλια Ξανθίπη- Κεντρωτής Γεώργιος).
2. <http://indeepanalysis.gr/politismos/theatrikh-metafrash-ki-errikos-mpelies> (Μαρία Σιδηροπούλου, ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΙ ΕΡΡΙΚΟΣ ΜΠΕΛΙΕΣ).
3. <https://www.kathimerini.gr/culture/206630/to-theatro-i-metafrasi-kai-oi-anagnoseis-tis/> (Όλγα Σελλά, Το θέατρο, η μετάφραση και οι αναγνώσεις της).
4. <https://journals.openedition.org/palimpsestes/1531> (Jean-Marc Gouanic, 'Les enjeux de la traduction dans le champ littéraire').